Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie że nie mamy władzy ale aby siebie samych jako przykład dalibyśmy wam ku naśladować nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie dlatego, że nie mamy do tego prawa,\* ale dlatego, żeby dać wam siebie samych za przykład do naśladowania.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie że nie mamy władzy, ale aby siebie samych (jako) wzór dalibyśmy wam ku naśladować nas.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie że nie mamy władzy ale aby siebie samych (jako) przykład dalibyśmy wam ku naśladować nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyniliśmy tak nie dlatego, że nie mamy prawa do korzystania z waszego wsparcia, ale po to, by samych siebie postawić wam za przykład do naśladowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jakobyśmy nie mieli do *tego* prawa, lecz żeby dać wam samych siebie za przykład do naśladowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie iżbyśmy tej mocy nie mieli, ale żebyśmy wam sami siebie za przykład podali, abyście nas naśladowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jakobyśmy byli mocy nie mieli, ale żebyśmy wam sami siebie na wzór dali, abyście nas naszladowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie żebyśmy nie mieli do tego prawa, lecz po to, aby dać wam samych siebie za przykład do naśladowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dlatego, jakobyśmy po temu prawa nie mieli, ale dlatego, że wam siebie samych daliśmy za przykład do naśladowania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dlatego, że nie mamy do tego prawa, ale po to, abyśmy mogli samych siebie dać wam jako przykład do naśladowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie żebyśmy nie mieli do tego prawa, ale chcieliśmy dać wam samych siebie jako przykład do naśladowania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie dlatego, że nie mamy takiego prawa, lecz aby dać wam siebie jako wzór do naśladowania nas.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przecież miałem prawo do tego kawałka chleba, chciałem jednak sam dać wam przykład do naśladowania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dlatego, żebyśmy nie mieli do tego prawa, lecz aby dać wam przykład do naśladowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не тому, що не маєте влади, але щоб дати себе як приклад вам, щоб ви уподібнилися до нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie, że nie mamy swobody, ale by siebie samych dać wam za przykład do naśladowania nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie znaczy to, że nie mieliśmy prawa do wsparcia, ale chcieliśmy być przykładem do naśladowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jakobyśmy nie mieli prawa, ale żeby dać wam siebie za przykład, abyście nas naśladowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Choć mieliśmy prawo korzystać z waszej pomocy, chcieliśmy dać wam przykład do naśladowania. |

1. 1) <x>470 10:10</x>; <x>530 9:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bycie przykładem do naśladowania było dla apostoła rzeczą ważniejszą niż domaganie się szanowania jego praw. Paweł podkreśla swoje prawo do odpowiedniego wsparcia (<x>530 9:1-27</x>; <x>590 2:6</x>); korzystał też z pomocy wspólnot, które właściwie rozumiały naturę pracy apostolskiej (<x>540 11:711</x>; <x>570 4:14-17</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 4:16</x>; <x>590 1:7</x>; <x>670 5:3</x> [↑](#footnote-ref-4)